

СЕМАНТИКА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ „HOME“

Корсакова К.Ж. (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь)

Научный руководитель – О.Г. Яблонская, преподаватель

Целью нашей работы является изучение семантики фразеологизмов. Нами рассмотрено 35 английских фразеологизмов с компонентом «*home*». Данное слово переводится на русский язык «дом», однако обозначает не здание, в котором живет человек, а ассоциируется с уютом, домашней атмосферой и эмоциональной привязанностью к определенному месту.

Для анализа рассматриваемых фразеологизмов мы использовали классификацию А.В. Кунина, в соответствии с которой фразеологизмы можно отнести к трём разделам: идиоматика, фразеоматика и идеофразеоматика. Результаты проведенного анализа, представлены в таблице:

Таблица – Семантический анализ фразеологизмов английского языка с компонентом «*home*»

Раздел	Кол-во единиц	Примеры
Идиоматика	14	<i>keep the home burning</i> (поддерживать дом горящим) – находиться дома в семье; <i>drive home to</i> (перевезти дом) – убедить, доказать;
Фразеоматика	9	<i>be at home in some place</i> (быть дома в другом месте) – быть своим человеком; <i>be at home in a subject</i> (быть дома в предмете) – быть хорошо знакомым с предметом;
Идеофразеоматика	12	<i>press home</i> (выжимать дом) – выжать до конца; <i>push the bolt home</i> (протолкнуть домашний болт), задвинуть засов, закрыть затвор

Как видно из таблицы, из тридцати пяти примеров преобладают идиоматические выражения (14), на втором месте – идеофразеоматические (12), на третьем – фразеоматические фразеологизмы (9). Большинство выражений имеет полное или частичное переосмысление значения компонента «*home*». Только восемь из рассмотренных фразеологизмов сохраняют прямое значение данного слова при переводе. Кроме того, в английском языке существует три выражения («*East or West, home is best*», «*Home is home though never so homely*», «*There is no place like home*»), имеющих один русский эквивалент – «В гостях хорошо, а дома лучше».

Литература

1. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – Изд. 4-е, перер. и доп. Около 20 тыс. фразеологических единиц. – М. : Русский язык, 1984. – 944 с.